



:: FERNALESE CHAPTER TEXTS FROM THE ENCYCLOPEDIA ::
Bruce Rimell

In the *Encyclopedia of Fernal Delights* (Fernalese: **ፍጥንታዊ ጥንታዊ**, *fermiridintzon*) each chapter begins with a bilingual text about the subject in English and Fernalese. This document presents each text, first in English, then in Fernalese, followed by a Romanised version of Fernalese and an interlinear analysis of the text to demonstrate the thought processes and conceptual constructions of the language. It will be quickly noted that the texts in the two languages do not precisely conform, most obviously in that the English text narrates each aspect of the Garden of Fernal Delights in the third person, while Fernalese does so in an impersonal voice, using a suffix **-ec** or in the first person plural (strictly speaking, using **non** and **-on**, the 4th ‘common’ person denoting ‘we, us, everybody, all of us’) as might be expected for a language addressing the Garden’s own denizens!

The list below gives all the grammatical abbreviations used in the interlinear analyses: these mostly relate to the functions of particles and affixes, and in all cases, are given in capitals. Some particles, such as **ia**, **io**, **sa** and **to** will not necessarily be analysed when their function is simply to close, open or colour a clause.

3A	third person animate	HAB	habitual aspect
3I	third person inanimate	INS	instrumental case
4A	fourth person animate	IOB	indirect object suffix
	(common person)	LOC	locative suffix
4I	fourth person inanimate	LOG	logical-connective particle
	(natural state of things)	MYT	mythical aspect
&	additive particle	NEG	negative prefix
ABI	abilitive prefix	NOM	nominaliser affix
ABS	absolutive case	PAS	passive aspect
ADD	connective prefix	PER	perfective-completive aspect
AFR	topic marker: aforementioned	POS	epenthetic possessive infix
ATR	attributive affix	PRO	progressive aspect
BEN	benefactive particle	REF	reflexive aspect
C	epenthetic consonant	SBJ	conditional or subjunctive particle
CAU	causative suffix	TOP	topic particle
COM	comitative case	V	epenthetic vowel
DEM	demonstrative suffix		
DEP	dependent clause particle		
DES	desiderative prefix		
DNM	deity name prefix		
DUR	durative suffix		
ERG	ergativew suffix: empty object		
EXS	existential particle		
GEN	genitive-connective case / adverbial		

fernuanen <i>fer-nua-(e)n-en</i> fernal-gardenLOC-LOC	mannitolintec <i>man-nito-lin-t-ec</i> deep-inter-link-HAB-3I	o <i>o</i> TOP	aor <i>aor</i> love	on <i>on</i> TOP	metetero <i>mete(o)-tero</i> foreplay-study	to
hor nuaeniton <i>hor nua-eni-t-on</i> LOG garden-enter-HAB-4A	hor mehecortzontenan <i>hor mehe-cor-tzon-ten-an</i> LOG precede-happen-NOM-seem-GEN				sairton <i>sair-t-on</i> touch-HAB-4A	aor te <i>aor te</i> love DEP
meteteroco <i>mete(o)-tero-co</i> foreplay-study-ABS	enidarreseotec <i>eni-dar-re-seo-t-ec</i> enter-possible-CAU-reach-HAB-3I	o <i>o</i> TOP	metetero <i>mete(o)-tero</i> foreplay-study	te <i>te</i> DEP	aoran <i>aor-an</i> love-GEN	
huiaxeizomar <i>huia-xe-zizo-mar</i> play-ATR-form-face	neirteindiro <i>near-tein-diro</i> sense-body-through	aormineinco <i>aor-min-ein-co</i> love-source-away-ABS			necaireton <i>ne-cai-re-t-on</i> ADD-delight-CAU-HAB-4A	
fertze <i>fer-tze</i> fernal-person	mahzentec <i>mah-zen-t-ec</i> exist-way-HAB-3I	o <i>o</i> TOP	darmiarcapatzonan <i>dar-miar-cap-a-tzon-an</i> potential-dream-fuse-NOM-GEN		metefeir <i>mete(o)-feir</i> foreplay-essence	
te <i>te</i> DEP	satoronco <i>sator-on-co</i> wisdom-4A-ABS	daiardeofiroton <i>daiar-deo-firo-t-on</i> diverse-swap-give-HAB-4	fertze <i>fer-tze</i> fernal-person			
seofeircaioron <i>seo-feir-cai-or-on</i> reach-essence-delight-DUR-4A	tuaixaoco <i>tuai-xao-co</i> emerge-speak-ABS	bictecuanco <i>bicte-cuan-co</i> small-cosmos-ABS			nitorioron <i>nito-rio-(o)r-on</i> inter-flow-DUR-4A	ia

Literal Translation: *In the Fernal Garden, love and erotica are deeply interlinked. In order to enter the Garden, it seems a preliminary event (is that) we touch love which encloses and exceeds sexual love. Erotica is love's playful aspect, and we Fernalians delight in expressing love through bodily sensation. There exists a way (which is) the sexual love of visionary union, (in) which Fernalians exchange our wisdoms – while we delight in sexual pleasure, we collectively share our information and our microcosms.*

darmiar	envision, have a vision or prophecy
darre	enfold, enclose; set down, situate; prepare
mehecor	happen before, happen previously
mehecortzon	preliminary event
metefeir	sexual essence, sexual love
metetero	erotica, sexual love
minein	express, transmit
neirtein	bodily senses, bodily sensations
nitorio	flow between, share; collectively share, pool resources; collaborate, cooperate
seo	reach, exceed; beyond; even
seofeir	sexual pleasure, orgasm
tuaixao	information; announce, inform
zizomar	outer form, aspect

Table with 4 columns of fernal words and their meanings. Row 1: naua te farahuicatar on nuamarcazenxao ia o non. Row 2: fertze te amnicatarco yatxoron to sa nefeihreoton. Row 3: xinnartehentuoc fercainuaco ia.

Literal Translation: Fernal mythology is a magical gift, and it begins (with) the Fernal Creatrix Afer’s cosmic creation using sexual magic, and it narrates through song the emergence of the diverse forms of the Garden. The history also includes sky voyages, in addition bawdy farces and explanations of the workings of the Garden. We Fernalians love to create songs, and when we (give them) voice, the Fernal Garden sacredly becomes responsive.

- amnicatar create or compose songs
coria happened, finished, past, historical
coriaxao history, narratives of the past
dorcatar narrate in song, explain by singing
enidarre include, constitute
farahuicatar farce, comedy song, bawdy song
naua te in addition, also, as well as
reo voice, give voice to; sing
tehen respond to, interact with; aware of oneself; self-reflective consciousness; soul
zenxao explain, narrate

:: INFERNAL :: NIAFERTZON ::

There can be no day without night, no Fernal Garden without an Infernal world. In Fernal mythology, the Infernal world was the twisted creation of Tzihuia the Sky Trickster, whose angry antics are considered good fernal sources for jokes and jest. Of course Fernalians also understand how necessary the infernal world is and how all Fernalians once walked through the labyrinth of confusion before arriving Home to the Garden. To lend contrast to these two sides of the coin, this chapter gives a vitrine into the Infernal worlds full with its wars and violence, hate and greed.

Infected text in a stylized fernal font, likely representing the 'Infernal' aspect mentioned in the section header.

Niafertzon

Ibe hanfeitoc zaeco ibe hanfeitoc tecco ia, orfeion daetete fercainea on niaferao ia. Fermicoteron niaferaoco cuiramnihiasue tzihuiani te dedetuecuiate, o hai banferminan farahuicatarco nedeniate ia. Sin te non fertze, txioton ten romiaxete niaferaoco, te nuamaian mehen to, huarredafritodiron dodoryonson io. Hor cuirocaoco meirene lifuarai, hor mantxionalon netasofirmalon ia.

niafertzon – nia- ‘not, un-, dis-’ + fer ‘pristine, natural, fernal’ + -tzone ‘nominaliser’

Summary table for niafertzon with columns: ibe, hanfeitoc, zaeco, tecco, ia. Row 1: ibe hanfeitoc zaeco ibe hanfeitoc tecco ia. Row 2: ibe han-fei-t-oc zae-co ibe han-fei-t-oc tec-co. Row 3: SBJ NEG-when-HAB-4I night-ABS SBJ NEG-when-HAB-4I day-ABS.

orfeion orfeio-(e)n same-time-LOC	daetete daet-et-e maintain-HAB-3A	fercainua fer-cai-nua fernal-delight-garden	on on TOP	niaferao nia-fer-ao NEG-fernal-world	ia ia AFR		
fermicoteron fer-mico-tero-(e)n fernal-myth-studyLOC	niaferaoco nia-fer-ao-co NEG-fernal-world-ABS	cuiramnihiasue cuir-amni-hia-s-u-e strange-create-PAS-PER-MYT-3A	tzihuiani tzi(o)-huia-ni sky-play-IOB				
te te DEP	dedetuecuiate dede-tue(c)-cuia-t-e big-fierce-disrupt-HAB-3A	o o TOP	hai hai DEM	banferminan ban-fer-min-an good-fernal-source-GEN	farahuiacatarco fara(o)-huia-catar-co laugh-play-sing-ABS		
nedeniate ne-den-ia-t-e ADD-think-PAS-HAB-3A	ia	sin sin trickle	te te DEP	non non 4A	fertze fer-tze fernal-person	txioton txio-t-on follow-HAB-4A	ten ten DEP
romiaxete rom-ia-xe-t-e need-PAS-ATR-HAB-3A	niaferaoco nia-fer-ao-co NEG-fernal-world-ABS	te te DEP	nuamaian nua-mai-an garden-arrive-GEN	mehen mehe-(e)n precede-LOC	to		
huarredafritodiron huar-re-dafrito-diro-(e)n share-CAU-labyrinth-through-LOC	dodoryonson dodor-yon-s-on long-time-walk-PER-4A	io	hor hor LOG	cuirocaoco cuir-(h)oc(a)-ao-co strange-other-world-ABS			
meirene meir-en-e appear-PRO-3A	lifuarai lif-(h)uar-ai book-cut-DEM	hor hor LOG	mantxionalon man-txio-nal-on deep-understand-become-4A				
netasofirnalon ne-taso-fir-nal-on ADD-help-taste-become-4A	ia ia AFR						

Literal Translation: *If there is no day, (if) there is no night, at the same time they (day and night) maintain the Fernal Garden and Infernal World. In fernal mythology, the Infernal World was strangely created by Tzihuia, who gets up to major antics, and these are thought as good fernal sources for comedy songs. Naturally, we Fernalians understand that the infernal world is necessary, (and) that before arriving in the Garden, we all walked for a long time through the confusing labyrinth. This chapter (makes) that strange other world appear, so that we can gain deep understanding, and (so that it) we (can) support those (infernal beings).*

cuirocao	That Strange Other World, the infernal world
huar	share, cut; scatter
huarre	scatter, confuse; difficult, confusing
lifuar	chapter, section (of book)
niaferao	the infernal world
sin te	naturally, of course
tasofir	support, selfless action, mentor
tuecuia	disrupt, break, wreck; get up to antics
txio	follow, understand
Tzihuia	Sky Trickster, a mythical trickster who makes Afer laugh with his infernal antics

feirteroco <i>feir-tero-co</i> essence-conscious-ABS		netxanmahtoc ia <i>ne-txan-mah-t-oc</i> ADD-ride-exist-HAB-4I	o <i>ia</i> AFR	tinbihonan <i>tin-bihon-an</i> TOP all-species-GEN
xincuan <i>xin-cuan</i> sacred-cosmos	te <i>te</i> DEP	bihontorretzonco <i>bihon-ton-re-tzon-co</i> species-name-CAU-NOM-ABS	nemiartxantoc <i>ne-miar-txan-t-oc</i> ADD-dream-ride-HAB-4I	to
neteheletoc <i>ne-tehe(n)-le-t-oc</i> ADD-soul-circle-HAB-4I		netehemni <i>ne-tehe(n)-(a)mni</i> ADD-soul-create	ia meai <i>me(a)-ai</i> AFR-DEM	nufaico <i>nufai-co</i> nymph-ABS
feirtzeco <i>feir-tze-co</i> essence-person-ABS		tasofelifuonnarte <i>taso-fel-i-fuon-nar-t-e</i> help-sail-V-being-become-HAB-3A	sa	o <i>o</i> TOP
ferminmarcate <i>fer-min-marca-t-e</i> fernal-source-work-HAB-3A	ia	naua <i>naua</i> array	te <i>te</i> DEP	nufaian <i>nufai-an</i> nymph-GEN
bandenilanco <i>ban-den-ilan-co</i> good-think-tribe-ABS	mobihodaetete <i>mo-biho-daet-et-e</i> ADD-life-maintain-HAB-3A	nemarrete <i>ne-man-re-t-e</i> ADD-deep-CAU-HAB-3A	te <i>te</i> DEP	xinfelinan <i>xin-fel-i-(o)n-an</i> sacred-sail-V-NOM-GEN
bihonan <i>bihon-an</i> species-GEN	firotzonco <i>firo-tzon-co</i> give-NOM-ABS	daedartzonco <i>dae-dar-tzon-co</i> maintain-possible-NOM-ABS	ixexete <i>i-xe-xe-t-e</i> V-ATR-ATR-HAB-3A	ia sa
romiaxe <i>rom-ia-xe</i> need-PAS-ATR	caixe <i>cai-xe</i> delight-ATR	bioterrenzizoco <i>bio-ter(o)-ren-zizo-co</i> life-conscious-web-shape-ABS	biotxanetoc <i>bio-txan-et-oc</i> life-ride-HAB-4I	ia

Literal Translation: All trees and all rivers 'ride' a sacred essence, and they express identities of animistic consciousness of the fernally delightful wild forests. The sacred essence of all species calls species into being and dreams their identities, and recycles their souls, and creates souls. These spirits and nymphs help and become mentors and evolutionarily originate all species. In addition, the Councils of Nymphs and Teacher Plants maintain life, and ensure that the species' gifts and things held for the future are equal, (and that) the necessary and joyful grand tapestry of life lives according to its nature.

biho	variant of bio 'life'
biotxan	live according to one's nature or talents, bear skills
caixe	joyful, delightful
daedar	hold or maintain for a future purpose; receive
feirtero	animistic consciousness, living spirits of wild places
fel	sail, voyage; embark on vision quest, take entheogen; teach through visions
felifuon	mentor, tutor (magical being) – felitze for people
ferminmarca	evolutionary origin, original ancestor
ixexe	equal to, same as, balance between complementary opposites
miartxan	bear one's dream or soul, dream one's identity
renzizo	tapestry, crafted artwork; grand scheme, macrocosm
tehele	reincarnation, cycling of souls
tehemni	soul creation, generate new souls
txanmah	exemplify a property, express an identity
xinfelin	teacher plant, visionary plant

dartzeron – *dar* ‘potential, expectant; prophetic’ + *tzer* ‘close, fold, return; secure’ + *-on* ‘nominaliser’

o	fercianua	te	micoxen	bacpeirren	txuiatec	ia
<i>o</i>	<i>fer-cai-nua</i>	<i>te</i>	<i>mico-xe-(a)n</i>	<i>bac-pein-re-(a)n</i>	<i>txui-(hi)a-t-ec</i>	
TOP	fernal-delight-garden	DEP	myth-ATR-GEN	magic-colour-CAU-GEN	fill-PAS-HAB-3I	

hor	iferco	omorco	corion	hor	nuadaetere	hor
<i>hor</i>	<i>i-fer-co</i>	<i>omor-co</i>	<i>cor-ion</i>	<i>hor</i>	<i>nua-daet-e-re</i>	<i>hor</i>
LOG	NOM-fernal-ABS	beauty-ABS	happen-wake	LOG	garden-cherish-V-CAU	LOG

daiardartzeron	to	xinaorrintzonco	apaomintzeronco
<i>daiar-dar-tzer-on</i>		<i>xin-aor-lin-tzon-co</i>	<i>ap(i)-ao-min-tzer-on-co</i>
diverse-possible-close-NOM		sacred-love-link-NOM-ABS	new-world-source-close-NOM-ABS

daetzantzeronco	zandintzeronco	ia	sa	ifeico
<i>daet-zan-tzer-on-co</i>	<i>zan-din-tzer-on-co</i>	<i>ia</i>		<i>i-fei-co</i>
cherish-plant-close-NOM-ABS	plant-gather-close-NOM-ABS	AFR		NOM-time-ABS

itxeco	tiecuiretec	ibe	nedartzerton	ibe	nonco
<i>itxe-co</i>	<i>tie-cui-re-t-ec</i>	<i>ibe</i>	<i>ne-dar-tzer-t-on</i>	<i>ibe</i>	<i>non-co</i>
space-ABS	ABI-bend-CAU-HAB-3I	SBJ	ADD-possible-close-HAB-4A	SBJ	4A-ABS

netiecapatec	matarian	xinfinteroni	io to
<i>ne-tie-capa-t-ec</i>	<i>matar-ia-(a)n</i>	<i>xin-fin-tero-ni</i>	
ADD-ABI-fuse-HAB-3I	beckon-PAS-GEN	sacred-being-conscious-IOB	

Literal Translation: *The Fernal garden is filled with myth and magical (colour) transformation. In order to bring about perfection and beauty, preserving nature of the garden (is done), so that diverse rituals – sacred marriages, ceremonies for sourcing new worlds, planting ceremonies, harvests – (happen). They can bend time and space, and if we hold a ceremony, it can fuse all of us with invited god consciousness.*

aorin	marry, wed; marriage
corion	bring about, cause
daetere	maintain balance, cherish nature, preserve nature
daetzan	plant, tend plants, cultivate
ifer	perfection, pristinity, balance; truth; vitality
matarian	called upon, invited; visitor, guest
txuia	be filled with, replete with
-tzeron	suffix for ceremony names
xinfin	deity, god, sacred being
xinfintero	god consciousness, consciousness in which one becomes a deity
zandin	gather plants, harvest

